

广西官方旅游网站外文版建设与翻译研究

彭金玲

(桂林旅游学院 外国语学院, 广西 桂林 541006)

摘要:该文对广西区及各地级市政府的旅游官方网站进行调查研究,分析其外文版的建设与翻译情况,指出存在的问题,提出相关建议。

关键词:旅游网站;外文版;翻译

中图分类号:H059 文献标识码:A 文章编号:1009-5039(2017)08-0003-02

随着世界进入互联网时代,互联网已经成为一个极其重要的信息传播和交流平台。与传统的旅游宣传产品如旅游小册子相比,旅游网站为远方的游客深入了解旅游目的地提供了重要的信息来源。本文将对广西区及各地级市政府的旅游官方网站进行调查研究,分析其外文版的建设与翻译情况,指出存在的问题,提出相关建议。

1 广西官方旅游网站外文版总体情况调查分析

我们通过百度、雅虎和必应三大搜索引擎,查找广西区和区内各地级市官方旅游网站,截至2017年2月28日,调查结果如下:

1)广西壮族自治区旅游局主办的广西旅游资讯和服务官方门户网站为广西旅游在线,但遗憾的是,在语言导航一栏,除了简体中文外,在该网站上没有其他语种的相关信息。在必应输入“Guangxi tourism”,在第一页的第3个搜索结果,查询到广西官方旅游网站。如果不结合域名“gov.cn”无法确定这是官网,因为该网页上只有几张有关广西风光的不完整图片以及少量文字介绍,其中一些文字被图片遮挡,整个网页简陋潦草,令人很难相信这就是官网。查找另外一个官网广西旅游政务网,在该网站下端最后一栏,有多语种版本导航,包括英、俄、韩、日、越5种外文。打开英文版,与之前通过必应搜索查找到的官网一致,由此可以再次确认该网站的确是目前广西区官方旅游网站的英文版。

2)在各地级市的中文官方旅游网站中,来宾的无法访问,南宁、北海、百色、梧州、柳州、贺州、贵港、河池、防城港、玉林、钦州、崇左等地的官方旅游网站均无外文语种。其中,除几个城市的旅游政务网和资讯网分开后,大多地市的网站建设相当简单。

3)网站建设情况稍好的是桂林市旅游发展委员会官方网站“桂林旅游网”,该网站下设资讯网和政务网两部分,其中,资讯网有简繁体中文、英文、法文、德文、泰文、日文、韩文共7个语种。然而,在雅虎和必应两大搜索引擎上输入“Guilin tourism”,均出现“Visit Guilin-Guilin's Official Travel Website”,与“桂林旅游网”下设资讯网的英文网站并非同一个网站。经过辨别,我们认为,“桂林旅游网”的英文网站为官方英文网站。

2 其他省市官方旅游网站外文版调查分析

我们对海南、云南、河南、贵州几个省份的官方旅游网站外

文版进行了调查分析。查询以上四省的中文官方旅游网站,发现大部分网站均提供外文语种。其中,海南提供“英、俄、日、韩”4个语种,河南有“英、日”2个语种,贵州有英语1个语种,而云南的旅游官网上更是提供了多语种网站群,涉及“英、德、西、日、俄、法、韩、泰、越”9个语种。除河南外,其他三省的英文网站都可进入。

在必应输入“Hainan tourism”“Yunnan tourism”“Henan tourism”“Guizhou tourism”后,除贵州外,可在第一页找到其他三省的官方旅游网站,标题分别为“Visit Hainan-the official tourism website of Hainan Province”“Welcome to Yunnan-Yunnan Tourism Website”“Henan tourism-Where China Began”。

我们重点考察了云南省官方旅游网站外文版的建设情况。根据一项研究统计,截至2014年,“除曲靖、文山、怒江3个州市旅游网站无法访问外,其余14个政府旅游网站中有9个提供了多语种服务……57.1%的网站有英文版本,14.3%的网站有日文版本和韩文版本,7.1%的网站有泰文版本和越南版本。总体来看,网站的国际性较差”。(黄琼英,2014)截至2017年2月28日,除曲靖的旅游官网仍然无法打开外,文山和怒江的官网可以打开,但都没有外文网站。在2014年末提供多语种服务的迪庆、普洱、保山、德宏、临沧五地官方旅游网站中,普洱增设了英、法、泰三个语种,其他四地仍然未提供外文网站。

3 广西官方旅游网站外文版建设与翻译存在的问题

比起其他省市官方旅游网站外文版的建设情况,广西旅游官网存在相当大的差距。省级官网外文版建设粗糙简陋,地市级官网外文版缺失。已有的外文版也是走走形式,做做样子,许多栏目无法打开,没有起到对外传播和信息交流的作用。而在中文版配上的外文翻译根本进入不到目标读者的视野。如在广西旅游在线的中文版上,有一行中文宣传语,“世界是嘈杂的,广西是宁静的。”与之对应的还有一行英文翻译,“The World Is Noisy, Guangxi Is Peaceful.”然而,这句美妙的宣传语却无法起到传播效果。

我们主要以“桂林旅游网”英文版为例来进行分析。主要存在几个问题:一、信息混乱。二、重要资讯欠缺。三、翻译错误。四、打不开网络连接。

1)信息混乱。主要表现为中英文版面没有分开,查找英文内容,仍然会出现中文内容。

进入“桂林旅游网”英文版,映入眼帘的是下图,上面有简

收稿日期:2017-02-20 修回日期:2017-03-05

基金项目:本文系2015年度广西壮族自治区哲学社会科学规划研究课题(项目编号:15CYY007)、2016年度广西教育厅中青年教師基础能力提升项目(项目编号:KY2016LX450)、2015年度桂林旅游学院校级课题(项目编号:2015QN08)研究成果

作者简介:彭金玲(1985—),女,湖南娄底人,桂林旅游学院外国语学院,副教授,硕士,研究方向为翻译理论与实践。

本栏目责任编辑:王力

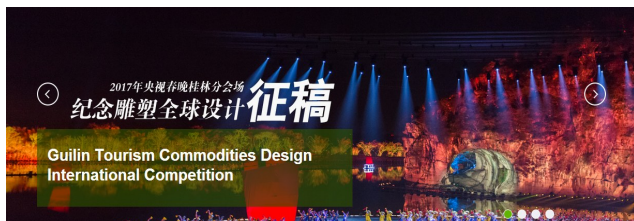
教授讲坛

3

体中文“2017年央视春晚桂林分会场纪念雕塑全球设计征稿”和英文“Guilin Tourism Commodities Design International Competition”。由于国外的电脑对汉语语码无法兼容,因此,这一行文字会使屏幕上出现乱码。而且,点击中文,出现的还是中文的消息。冠之以“全球”,实则消息根本没有传播出去。而下方的英文则无法点击进入。

在雅虎和必应上输入“Guilin Tourism Commodities Design International Competition”,可以检索到2015年9月23日中国日报网英文网站上一则新闻“Guilin Tourism Commodities Design International Competition calls for entries”,在这则征集桂林旅游纪念商品的新闻下方,有一行建议,欲了解更多详情,请登录桂林旅游网,而登录网站后,搜索到的消息就是下图。

一则是纪念雕塑征稿,一则是旅游纪念商品征稿,两则完全不同的设计征稿居然以中英文混搭的形式奇怪地出现在了,让人误以为是同一条消息。



又如,打开“Experience Guilin”这一项导航栏,出现 E-album,再点进去却又回到了中文界面。打开“Virtual Self Drive”、“Panoramic View”等栏目,出现的仍然是中文资讯。

此外,英文版上的视频资料绝大多数都是中文字幕、中文播放,只有极少数有英文字幕。其他外文版上的视频资料也都是如此,点进去的链接仍然回到了中文版,并没有根据相应语种对视频资料进行翻译。

2)重要资讯欠缺。

桂林山水的精华部分在漓江。然而,在“桂林旅游网”英文版上,关于漓江的介绍却仅有下面一小段文字。在这段文字中,提到了许多地名“Dawei”、(大圩)“Gudong”(古东)、“Guanyan”(冠岩)等,这些地方都是不错的景点,然而,要想了解关于它们的更多资讯,却难以觅到踪迹。

You can visit the ancient houses and experience a different style of ancient town by walking in the streets and lanes of Dawei; enjoy the scenery of nice view of mountain trails covered by red leaves in Gudong, a place with intertwining vines and trees and other wild phenomena; climb waterfalls by wearing straw sandals to play with water and get closer to nature; there are a lot of beautiful sceneries in Guanyan, Xiangba Island, Shenlong Water World, Yaoshan, the Old Town of Xingping and Yangsuo, which are full of joy.

3)翻译错误。

比如漓江时而翻译成“Lijiang River”,时而又译成“Li River”。其实,早在2014年9月,桂林旅游局就正式发布了《桂林旅

游标识英文译法通则》,明确指出,漓江英文为 Lijiang River。

4)打不开网络连接。就连出现在主页上的许多连接也无法打开。

4 解决对策

广西官方旅游网站外文版其实就是一张脸——一张在网上供全世界特别是对广西旅游感兴趣的人审阅的脸。这张脸能否以美丽、友善的形象吸引人、赢得人,将影响广西旅游业的发展。要加强官方旅游网站外文版建设,提升外文版翻译质量,需要做到以下几点:

1)政府职能部门要树立互联网思维

互联网的快速发展让信息得以飞速传播,在互联网时代,需要有互联网思维。2009年1月1日,中国国家旅游局官方网站英文版正式上线开通。2013年8月7日,美国国家旅游局宣布其中文网站全新上线。反观广西,多地官方旅游网站没有外文版,而且中文版建设也极其简陋,正是因为政府职能部门缺乏互联网思维。政府职能部门不仅要建设网站,还要建设融网站、微博、微信于一体的传播平台,更要利用 Youtube、Twitter、Facebook 等国际传播平台,拥有国际传播意识。

2)政府职能部门要重视网站翻译

旅游网站的翻译相当于重新建立一个网站。在网站外文版建设前,政府职能部门要广泛征求翻译、旅游、营销等行业专家的意见,要对入境旅游客源市场进行细分,有的放矢地建设主要客源市场对应语言的网站,同时还要了解消费者的旅游兴趣和需求,在不同的外文版上设立不同的栏目。根据相关人士介绍,美国国家旅游局中文网站“并非其英文网站的简单汉化版本,而是经过长期调研,完全根据中国市场的特点,以中国消费者的旅游兴趣、阅读习惯及信息需求为出发点,为中国游客量身定制的中文网站。”又如,“爱尔兰旅游局官方英语网站,有澳大利亚、加拿大、爱尔兰、新西兰、英国、美国等版本,从而满足不同英语读者的需要。”(丁大刚,2008)

5 结语

旅游网站的质量影响着目的地在游客心中的形象。只有加强旅游网站外文版的建设与翻译,提供一个高质量的资讯平台,才能激发潜在游客的出行愿望,促进旅游业的积极发展。

参考文献:

- [1] Brand USA 美国国家旅游局中文网站全新上线[EB/OL]. 环球网,2013-08-08.
- [2] 丁大刚. 旅游英语的语言特点与翻译[M].上海:上海交通大学出版社,2008.
- [3] 桂林明确旅游标识翻译,漓江英文为 Lijiang River[EB/OL]. 广西新闻网,2014-09-23.
- [4] 黄琼英. 云南省旅游网站翻译现状调查与分析[J]. 曲靖师范学院学报,2014(4).